ML.

- 1 Coördinatie-bureau

L. 4659/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26e Februari 1955 door de Minister van Economische Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "betreffende de verkoop en de lening op afbetaling", heeft de 15e Maart 1955 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques, le 26 février 1955, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "sur les ventes et les prêts à tempérament", a donné le 15 mars 1955 l'avis suivant :

De Raad van State heeft reeds tweemaal over het voorontwerp van wet betreffende de verkoop en de lening op afbetaling geadviseerd.Met het grootste deel van zijn wenken heeft de Regering rekening gehouden. Zo moge de Raad zich dan in dit advies tot het maken van een aantal opmerkingen over enige bijzondere punten beperken.

\+

\+ +

De twee eerste leden van de inleiding dienen te vervallen, aangezien het advies van de Raad van State is ingewonnen.

\+

\+ +

In de artikelen van het voorontwerp waarin sprake is van de verplichte vermeldingen in de contracten van verkoop of lening op afbetaling (namelijk de artikelen 4, §§ 1 en 2, en 11) dient naast de firma ook de "maatschappelijke benaming" te worden opgegeven. De coöperatieve en de naamloze vennootschap bestaan immers niet onder een firma (artikelen 27, 28 en 143 van de samengeordende wetten op de handelsvennootschappen) en de Regering zal wel niet voornemens zijn, deze vennootschappen aan het toepassingsgebied van deze bepalingen te onttrekken.

\+

\+ +

.../...

Tenslotte stelt de Raad van State, voor de artikelen 4, § 2, en 7, teksten voor die de bedoeling van de Regering zoals die hem door de gemachtigde ambtenaar is uiteengezet, beter weergeven :

"Artikel 4.-

§ 2. Wanneer de verkoper bij het afsluiten van het contract van verkoop op afbetaling zijn rechten geheel of gedeeltelijk aan een derde afstaat of zich voorbehoudt af te staan, moet het contract opgeven : naam en voornamen van deze derde, diens firma of maatschappelijke benaming, zijn woonplaats of maatschappelijke zetel en, bij voorkomend geval, zijn inschrijvingsnummer bij het Ministerie van Economische Zaken.

Artikel 7.-

Bij niet-naleving van artikel 3 of van artikel 5, alsmede bij weglating van een der in artikel 4, § 1 en § 2, voorgeschreven vermeldingen, worden de verplichtingen van de koper van rechtswege tot de contantverkoopprijs van het voorwerp verminderd; de koper behoudt het voordeel van de termijnbetaling ".

Le Conseil d'Etat a déjà donné à deux reprises un avis sur l'avant-projet de loi sur les ventes et les prêts à tempérament. La plupart de ses suggestions ont été retenues par le Gouvernement. Aussi, le présent avis pourra-t-il se limiter à des observations sur quelques points particuliers.

\+

\+ +

Les deux premiers alinéas du préambule devraient être omis, l'avis du Conseil d'Etat ayant été recueilli.

\+

\+ +

Dans les différents articles de l'avant-projet où il est question des mentions obligatoires que doivent contenir les contrats de vente ou de prêt à tempérament (notamment les articles 4, §§ 1er et 2, et 11), il convient de mentionner, indépendamment de la "raison sociale", la "dénomination sociale". En effet, la société anonyme et la société coopérative n'existent pas sous une raison sociale (articles 27, 28 et 143 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales) et il n'entre certes pas dans l'intention du Gouvernement de soustraire ces sociétés à l'application de ces dispositions.

\+

\+ +

.../...

Enfin, le Conseil d'Etat propose pour les articles 4, § 2,et 7 des textes qui expriment mieux les intentions du Gouvernement telles qu'elles lui ont été exposées par le fonctionnaire délégué :

"Article 4.-

§ 2. Lorsque, au moment du contrat de vente à tempérament, le vendeur cède ou se réserve de céder ses droits en tout ou en partie à un tiers, le contrat doit mentionner les nom et prénoms de ce tiers, sa raison sociale ou sa dénomination sociale, son domicile ou son siège social et, le cas échéant, son numéro d'inscription au Ministère des Affaires économiques.

Article 7.-

En cas d'inobservation de l'article 3 ou de l'article 5, de même qu'en cas d'omission d'une des mentions prévues à l'article 4,§§ 1er et 2, les obligations de l'acheteur sont réduites de plein droit au prix de vente au comptant de l'objet; le bénéfice de l'échelonnement des versements lui est maintenu ".

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter van de Raad van State,	voorzitter
Messieurs :		premier président du Conseil d'Etat,	président
	D. DECLEIRE,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
	J. CYPRES,	adjunct-griffier,	griffier.
		greffier adjoint,	greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES. Het verslag werd uitgebracht door de H. MAROY, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES. Le rapport a été présenté par M. MAROY, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.